

Λευκωσία, 15 Μαρτίου 2011

Αγαπητέ κύριε Αλεξίου,  
Σας ευχαριστώ για το γράμμα σας.

Έχω ετοιμάσει τον σχολιασμό της νεκρολογίας για τον Σολωμό. Έχω προσθέσει στο τέλος και τις πληροφορίες (όσες βρήκα) από τον τύπο του Εξωτερικού. Αν και είχα κοιτάξει τη βιβλιογραφία για τον ποιητή, δεν βρήκα καμιά αναφορά στη νεκρολογία. Πριν από λίγες μέρες ο φίλος Γιώργος Μύαρης μου ανέφερε ότι υπάρχει αναφορά σε δημοσίευμα στο περιοδικό Αντί τον 2006. Στη βιβλιοθήκη του Πανεπιστημίου Κύπρου βρήκα το δημοσίευμα του κ. Νίκου Γουλιανδρή, το οποίο σας στέλνω. Υπάρχει η μετάφραση ένα σύντομο σχόλιο (κυρίως για το ποιος μπορεί να είναι ο συντάκτης της νεκρολογίας) και σημειώσεις.

Μετάφρασα το Fraternité Αδελφότητα και σημειώνει ότι ζείσως εννοεί Τα δύο Αδέρφια. Δεν κάνει άλλο σχόλιο στο κείμενο της νεκρολογίας. Μήπως η δημοσίευση της μετάφρασης στα ελληνικά από τον κ. Ν. Γ. είναι αρκετή και δεν είναι σωστό να δημοσιευτεί η δική μου εργασία (και με το πρωτότυπο κείμενο) στο "Παλιόχρηστον";

Τα τυπογραφικά λάθη, τα περισσότερα, τα έχετε επισημάνει στο γράμμα που μου στείλατε τον περασμένο μήνα. Σημειώνω κάποια ακόμη. Σελ. 350: Χειρόγραφα διακοσφώνεται με μικρογραφίες οι ὅποιοι | 350: Ἰωάννης Β' (1323 - 1335), μήπως υπάρχει λάθος στις χρονολογίες; | 371: ἀλλὰ δικάστηκε | 467: προηγείται ο γάμος του Κάθου με τη Μαρία Thomas και μετά ερωτεύεται τη βασίλισσά του S. Ridout.

+ και δικές μου απορίες

Μετά τον δάναρό της

σελ. 465: Η Αγγελική των Καρκαβίτσα είναι στην  
καθαρεύουσα - εκτός από τους διαλόγους.

σελ. 425: ίσως χρειάζεται και η χρονολογία  
γέννησης του Ιωάννη Βηλαρά.

Σας σέβω και το ποιήμα για τον Διονύσιο  
Σολωμό - σας το έχω αφιερώσει. Είχα διαβάσει  
πρόσφατα ένα δικό σας κείμενο.

Με εκτίμηση και φιλία  
Λεύκιος Ζαφειρίου